



LASSO · STRIGGIO · PADOVANO
The Royal Wedding, Munich 1568

MUSICA FIATA · LA CAPELLA DUCALE
ROLAND WILSON

LAZZO · STRIGGIO · PADOVANO

The Royal Wedding, Munich 1568

Münchner Fürstenhochzeit 1568

MISSA FESTIVA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Orlando di Lasso (1532–1594) Beati omnes qui timent Dominum à 5
SAATB (MP, BOF, AS, JP, JH) | 5:31 |
| 2 | Annibale Padovano (1527–1575) Missa à 24: <i>Kyrie</i>
coro 1: 2 cornetti, trombone, basso (JH) · soprano (MP), 3 tromboni
coro 2: Capella SSAATTBB · coro 3: cornetto muto, fiffaro, alto (BOF), cornamuse;
flauto, cornetto tenore, tenore (JP), fagotto | 3:55 |
| 3 | Annibale Padovano Missa à 24: <i>Gloria</i> | 5:43 |
| 4 | Orlando di Lasso Laudate Dominum, quoniam bonus à 7
cornetto muto, fiffaro, flauto, 2 voci (BOF, JP), dolzaina, fagotto | 6:37 |
| 5 | Annibale Padovano Missa à 24: <i>Credo</i> | 8:24 |
| 6 | Orlando di Lasso Exsultate justi à 4 | 2:54 |
| 7 | Annibale Padovano Missa à 24: <i>Sanctus, Benedictus</i> | 2:57 |
| 8 | Annibale Padovano Missa à 24: <i>Agnus Dei</i> | 1:51 |
| 9 | Orlando di Lasso Laudate Dominum omnes gentes à 12 | 2:56 |

BANQUET /BANKETT

- | | | |
|----|--|------|
| 10 | Annibale Padovano Aria della Battaglia à 8 3 cornetti, 5 tromboni | 5:59 |
| | 1. Course /Gang | |
| 11 | Orlando di Lasso Laudate pueri Dominum à 7 5 cornetti, 2 tromboni | 3:11 |
| | 2. Course /Gang | |
| 12 | Alessandro Striggio (1536–1592) Lasciat'hai, morte,
senza sol il mondo à 6 6 tromboni all'ottava bassa | 4:09 |

3. Course /Gang
- 13 **Cipriano de Rore** (1516–1565) *Mirabar solito laetas* à 6 | 6 viole da braccio 4:29
4. Course /Gang
- 14 **Andrea Gabrieli** (1532–1585) *O passi sparsi* à 12 | 6 braccio, 5 tromboni, cornetto, regal dolce 3:21
5. Course /Gang
- 15 **Orlando di Lasso** *Quid trepidas* à 6 6:24
voci SAATBarB (MP, BOF, AS, JP, GF, JH), 6 viole da gamba, 6 flauti, cembalo
6. Course /Gang
- 16 **Orlando di Lasso** *Domine, quid multiplicati sunt* à 12 4:55
coro 1: 4 flauti grossi · coro 2: 4 viole · coro 3: cornetto muto, fiffaro, cornamusa, dolzaina
7. Course /Gang
- 17 **Orlando di Lasso** *Decantabat populus* à 7 2:02
cornetto muto, fiauto, fiffaro, liuto, cornamusa, viola da gamba,
trombone (in sordino), cembalo
- Fruit/Obst
- 18 **Alessandro Striggio** *Ecce beatam lucem* à 40 6:54
coro 1: SATB, 4 tromboni · coro 2: 4 flauti, 4 viole
coro 3: SATB, 4 viole · coro 4 : SATB, 4 flauti · coro 5: SATB, 4 tromboni

LA CAPELLA DUCALE · MUSICA FIATA ROLAND WILSON

Pitch a = 415 /465 mean tone

LA CAPELLA DUCALE

soprani **Magdalena Podkoscielna, Christina Andersson,**

Gela Birckenstaedt, Ralf Popken (maestro del coro)

alti **Bernd Oliver Fröhlich, Achim Schulz, Leonhard Reso, Raimund Fürst**

tenori **Julian Podger, Ferdinand Junghänel, Lothar Blum, Bruno Michalke**

baritoni **Gregor Finke, Thomas Sorger**

bassi **Joachim Höchbauer, Martin Wistinghaus**

MUSICA FIATA

Josue Melendez, cornetto, flauto

Marleen Leicher, cornetto, cornetto muto, flauto

Anna Schall, cornetto, cornetto tenore, flauto

Julia Fritz, cornetto, flauto

Anne Freitag, fiffaro, flauto

Elisabeth Champollion, flauto

Nora Hansen, fagotto, flauto

Adrian Rovatkay, bombardone, dolzaina, flauto

Sebastian Krause, Alexander Brungert, trombone alto e tenore

Michael Scheuermann, Christoph Hamborg, trombone tenore

Cas Gevers, trombone tenore e basso

Bernhard Rainer, trombone tenore e basso, cornamuse

Peter Sommer, trombone basso

Clemens Erdmann, trombone basso e contrabasso

Claudia Mende, violino

Uwe Ulbrich, violino e viola

David Budai, viola da braccio e violone

Juliane Laake, Hartwig Groth, Heike Lindner, viola da gamba

Christian Zinke, Antje Plieg-Ohmig, violone

Arno Schneider, organo, cembalo, regale

Michael Dücker, liuto, liuto basso

direction/Leitung: **Roland Wilson**

Recording: 6 & 7 June 2018, Melanchtonkirche Köln-Zollstock · Recording, editing and mastering: Uwe Walter, Dipl.-Tonmeister VDT · Total time: 81:26

Artwork: Christine Schweitzer, Cologne · Cover & booklet illustrations: © Nikolaus Solis (1542–1584): The Royal Wedding, Munich 1568

Booklet photos: © Eberhard Zummach

® & © 2019 Sony Music Entertainment Germany GmbH

www.sonyclassical.de · www.musicafiata.com





MUSIC FOR THE ROYAL WEDDING, MUNICH 1568

The celebrations marking the wedding of Prince Wilhelm of Bavaria (1548–1626) and his first cousin, Renata of Lorraine (1544–1602), at the court of Duke Albrecht V of Bavaria (1528–79) on 22 February 1568 were unusually lavish. The events surrounding the ceremony drew members of the aristocracy as well as ambassadors from the whole of Europe and lasted two weeks, ending on 7 March 1568 and costing a vast amount of money. The music that was performed during this time was played by the Munich Hofkapelle under Orlando di Lasso (1532–94). We owe our detailed knowledge of it to a report by one of the court singers, Massimo Troiano. Lasso composed several new works for the occasion, which he performed in alternation with pieces by other contemporary composers in ingenious combinations involving instruments and voices.

By the date in question Albrecht's Hofkapelle was undoubtedly one of the finest musical institutions in Europe, while the number of its members reached a new high in the 1560s. Records show that in 1567/68 the Bavarian Hofkapelle was made up of twelve boy choristers, around forty adult singers, twelve wind and string players, three organists, one bellows-blower, an organ builder and a chapel servant, making a total of around seventy individuals. Its principal function was to perform music during the liturgy. The singers took part in the Mass that was held each morning, while on Sundays and holidays all the singers and wind players performed in a Mass and Vespers. Each of the three organists played for a week at a time. For their part, the strings were used only in *Tafelmusik* and chamber music. Thanks to Massimo Troiano's report, we know that the *Tafelmusik* was performed according to a strictly regulated routine. After the first course had been served, the winds –

crumhorns, recorders, flutes, cornetts and trombones – played French chansons and other entertainingly lightweight pieces. Between then and the final course the violins and viols played chansons, motets and madrigals. Only when the fruit was served did Orlando di Lasso enter with the singers. On special occasions the singers and instrumentalists would also sometimes perform together.

The programme of music that Lasso put together for the royal wedding celebrations in 1568 was not only immensely successful in its own right but undoubtedly marked one of the highlights of his career in Munich. During a period of preparation lasting several months he wrote a number of Masses and motets specifically for this occasion, but he also performed works by contemporary colleagues, including Annibale Padovano (1527–75) and Alessandro Striggio (1536/37–92). At the banquet following the actual wedding service on Sunday 22 February, the *Tafelmusik* was especially lavish. Troiano provides an extremely detailed account of the forces involved at each of the eight courses, but unfortunately he does not give the titles of the pieces and mentions only a few of the composers by name, so that until now it has been possible only to speculate on the pieces of music that were played. More recent research, however, has led to concrete results. By examining the relative ranges of the musical instruments and the individual voices in works that may have been performed, I have been able to achieve new insights, insights presented in my doctoral thesis, *Instrumentalists and Instrumental Practices at the Court of Albrecht V of Bavaria (1550–79)*, on which I worked for a number of years. Particularly significant in this context is our understanding of the practice of transposition that existed at the Munich court and, in all probability, in the performance practices of the period



as a whole. Compositions that were published at their normal pitch were regularly transposed up or down for the purposes of instrumental performances. Although proscribed by the strict rules governing sixteenth-century compositional technique, the use of unison writing and of octaves in the individual voices was clearly common when instruments were involved. The practice of transposition became clear thanks to an examination of the descriptions of polyphonic works by Alessandro Striggio that were performed in Munich. On the basis of the forces available in the city, it has been possible to demonstrate, for example, that the *Missa sopra Ecco beato giorno* for forty and sixty voices that was performed in 1567 was transposed down by a fourth or a fifth. This procedure was subsequently used again in the performance of Striggio's forty-part motet *Ecce beatam lucem* when it was performed at the royal wedding celebrations in 1568.

Several hitherto anonymous pieces that were performed at the royal wedding in 1568 have been newly identified as a result of these insights. Performed using their original forces, they are heard again in the present recording for the first time in 450 years.

Bernhard Rainer, 2019
translation: texthouse



On one album it is only possible to present a fraction of the identifiable music performed during the 18 day festivities; masses were performed daily and there were seven banquets recorded by Troiano.

Although Lasso himself wrote several new masses for the festivities, for the final day he chose Padovano's 24 part work, which had presumably been sent in advance in order for Lasso to incorporate it into his planning. Padovano served as organist at San Marco for 13 years before becoming organist at the Graz court in 1566. In 1568 he came to Munich with the Graz Hofkapelle for the wedding celebrations. The mass is written for three choirs each divided into two groups. The first and third seem on account of their clefs and high and low ranges to be intended partly for instruments. According to the common practice of the time one singer has been allotted to each half choir, the first choir using cornetts and trombones whereas the third choir has a mixture inspired by Lasso's instrumentation of motets. The second choir has the typical clefs of a vocal ensemble and all parts are sung; alto parts at that time were sung as on the recording by what we would call high tenors.

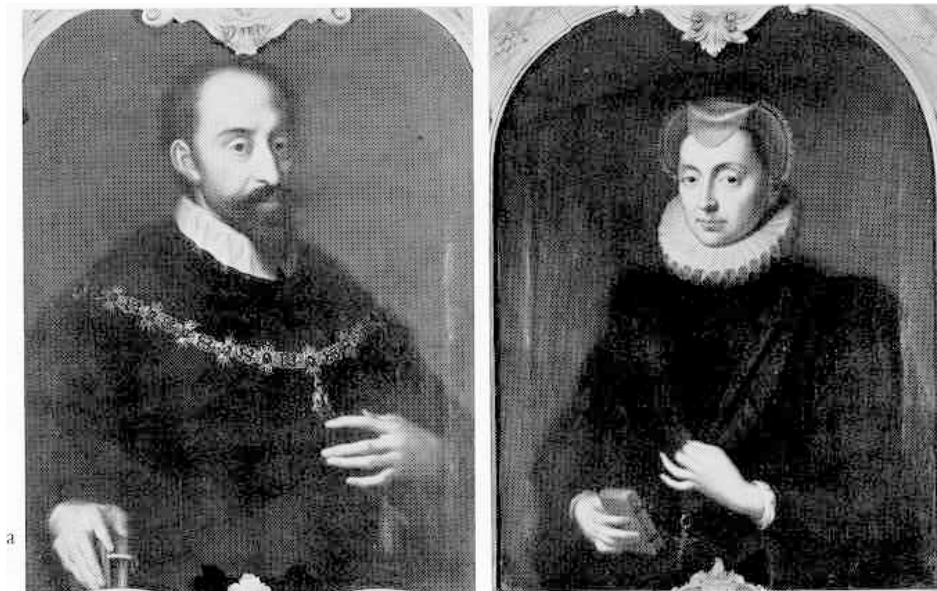
The mass is complemented by four of Lasso's motets certainly written around the time of the festivities.

The musical banquet presented here is for the most part based on Troiano's description of the meal on the day of the wedding ceremony itself. We can safely assume that Troiano's detailed information was provided by Lasso himself just as he would have received detailed information about the correct titles of guests as well as full details of the courses served. Surprisingly Lasso's is seldom named as composer but it is most probable, that the unattributed pieces described by Troiano were all by the Hofkapellmeister himself and presumably Lasso's, modesty prevented him from naming himself repeatedly.

Completely certain is the opening of the banquet with the *Battaglia* by Padovano performed on "tromboni e cornetti alti", which was followed at the first course by an *motetto a sette di Orlando Lasso, con cinque cornetti alti, e due tromboni*. Lasso's only seven part motets, which can reasonably fit the instrumentation are *Laudate Dominum* and *Laudate pueri*. In both cases an upward transposition is required to fit the high instrumental ensemble, which is then contrasted with an extremely low ensemble for the second course playing a most sweet madrigal by Striggio on 6 large trombones, of which the bass goes an octave lower than the standard (tenor) trombone. For this we chose one of his madrigals, which most appropriately ends with a EE in the bass – the lowest note of the contrabass trombone.

For the third course Lasso again makes a great contrast, this time a high ensemble of stringed instruments, which performed a six part motet by Cipriano de Rore; we do not need to look far to find the intended piece. Cipriano had visited Munich in 1558 and wrote *Mirabar solito laetas* in praise of Duke Albrecht, the bridegroom's father. This is contained in the famous illuminated manuscript of his motets, made in Munich. The courtiers would have recognized the motet and even without the words been aware of the intended tribute to Albrecht.

At the fourth course wind and strings came together to perform *concerti, a dodici, opere di Aniballe padouano, e di altri autori, compartiti con sei uiole da braccio*



Prince Wilhelm of Bavaria & Renata of Lorraine
etching after Hans von Aachen

cinque tromboni, un cornetto, & un regale dolce. There are no known 12 part works by Padovano, although Troiano could have actually just meant “works performed by 12 instruments”, for example a six part motet doubled possibly at the octave by a violin choir. We decided here to use the double choir madrigal *O Passi sparsi* by Andrea Gabrieli, who worked for a time at the Munich court around 1562, as the clefs fit perfectly the described instrumentation.

The sixth course was brought in to a sumptuous music performed, Troiano tells us, by six large viols a fourth lower than the standard instruments (in other words the lowest instrument went down to DD), six recorders, six voices and a harpsichord. Neither composer nor the piece are named but it must have been Lasso’s *Quid trepidas* as the text identifies this as being for the wedding-day. I would never have

dared to perform it in this way if I had not read Troiano’s description with the low viols and the the high recorders combining with the voices to make a really sumptuous and unique sound like a 3 register – 16’, 8’ and 4’ – organ.

After this combination of strings, voices and winds two pieces – again presumably by Lasso – were performed in heterogenous instrumentations. One, for 12 instruments in three choirs with 4 viols, 4 large recorders and a third choir made up of a mute cornett, transverse flute, cornamusa and dolzaina, fits so incredibly perfectly *Domine quid multiplicati sunt*, that we can only conclude that it was conceived specially for this occasion and these instruments. The *dolzaina* (not a dulcian, which was always named a fagotto at this time) was specially reconstructed by Fritz Heller for this performance. Another motett was also performed by harpsichord together with, trombone, recorder, lute, cornamusa, mute cornett, viol and transverse flute. As the lute player – Giovanni Kolmann – was named, we have assumed he played a melodic part and not just an accompaniment.

The wedding banquet itself ended with performances of motets by Lasso but for the grand finale of the festivities at the meal on the 7th March Lasso chose to perform the 40 part motet by Alessandro Striggio *Ecce beatam Lucem* which – possibly for this occasion – was retexted by his friend Paul Melissus. Modern performances up until now have all performed this work untransposed, but both clef combinations and instrumentation – 8 trombones, 8 recorders, 8 bowed instruments and 16 singers – imply downward transposition. The use of a bass lute together with the harpsichord also confirms this.

We can never cease to marvel at Lasso’s genius, not only was he one of the greatest composers of polyphonic music but he had an unrivalled fantasy for unique instrumental and vocal combinations. With the music performed in 1568 and on this album we can join Lasso – at least musically – “in Paradisum”.

MUSIK ZUR MÜNCHNER FÜRSTENHOCHZEIT 1568

Die Hochzeitsfeierlichkeiten von Wilhelm V. von Bayern (1548–1626) und Renata von Lothringen (1544–1602) am 22. Februar 1568 wurden am Hofe Herzog Albrechts V. von Bayern (1528–1579) ungewöhnlich opulent ausgerichtet. Hochadel und Gesandte aus ganz Europa wohnten den Festivitäten in München bei, die rund zwei Wochen bis zum 7. März 1568 andauerten und Unsummen von Geld verschlangen. Über die Musik, die während dieser Feierlichkeiten von der Münchner Hofkapelle unter Orlando di Lasso (1532–1594) dargeboten wurde, sind wir durch den Bericht von Massimo Troiano, eines Sängers der Kapelle, bestens unterrichtet. Lasso komponierte für diesen Anlass mehrere neue Werke und ließ diese abwechselnd mit Stücken anderer zeitgenössischer Komponisten in ausgeklügelten Kombinationen von Musikinstrumenten und Gesangsstimmen aufführen.

Albrechts Hofkapelle war zu dieser Zeit zweifelsohne eine der führenden musikalischen Institutionen Europas und erreichte in den 1560er Jahren einen personellen Höchststand. In den Jahren 1567/68 sind 12 Sängerknaben, rund 40 erwachsene Sänger, 12 Bläser und Streicher, drei Organisten, ein Kalkant, ein Orgelmacher und ein Kapelldiener – insgesamt also rund 70 Personen – als Mitglieder der bayerischen Hofkapelle nachweisbar. Ihre wichtigste Aufgabe war Musik zur Liturgie darzubieten. Täglich dienten zur Morgenmesse die Sänger, und an Sonn- und Feiertagen wurden Messe und Vesper mit allen Sängern und Bläsern gemeinsam gefeiert. Die drei Organisten wechselten sich in einem wöchentlichen Turnus ab. Die Streicher wiederum traten nur bei der Tafel- und Kammermusik auf. Durch den Bericht von Massimo Troiano wissen wir, dass die Musik zur Tafel in einer geregelten

Abfolge vonstattenging. Nachdem der erste Gang aufgetragen war, spielten die Bläser mit Cornamusen, Block- und Traversflöten, Zinken und Posaunen französische Chansons und andere heitere Stücke. Danach musizierten die Streicher auf Violinen und Gamben Chansons, Motetten und Madrigale bis zum letzten Gang. Wenn das Obst aufgetragen wurde, trat schließlich Orlando di Lasso mit den Sängern auf, wobei es bei besonderen Gelegenheiten auch zu gemeinsamen Darbietungen aller Sängern und Instrumentalisten kam.

Lassos gelungenes Musikprogramm für die Fürstenhochzeit 1568 stellte zweifellos einen Karrierehöhepunkt seiner Münchner Zeit dar. In einer mehrmonatigen Vorbereitungszeit komponierte er mehrere Messen und Motetten speziell für diesen Anlass, ließ aber auch Werke von zeitgenössischen Kollegen, wie z. B. von Annibale Padovano (1527–1575) und Alessandro Striggio (1536/37–1592) aufführen. Für das Bankett nach der Trauung am Sonntag den 22. Februar 1568 wurde eine besonders repräsentative Tafelmusik bereitet. Troiano liefert uns dazu äußerst detaillierte Besetzungsangaben exemplarisch für jeden der acht Gänge. Leider teilt er aber keine Stücktitel und nur wenige Komponistennamen mit, wodurch bis jetzt nur vermutet werden konnte, um welche Musikstücke es sich dabei handelte. Jüngste Forschungen führten aber zu konkreten Ergebnissen. Durch Untersuchung der Ambitusverhältnisse von beschriebenen Musikinstrumenten und Einzelstimmen von in Frage kommenden Kompositionen, konnte ich im Rahmen eines mehrjährigen Dissertationsprojekts mit dem Titel *Instrumentalisten und instrumentale Praxis am Hof Albrechts V. von Bayern (1550–1579)* zu neuen Erkennt-

nissen kommen. Dabei war das Verständnis eines am Münchner Hof – und wahrscheinlich in der Aufführungspraxis der Zeit allgemein – gepflegten Transpositions-Verfahrens von großer Bedeutung. Kompositionen, die im Druck in Normal-Lage veröffentlicht wurden, sind demnach für instrumentale Ausführungen regelmäßig höher oder tiefer transponiert worden. Auch die Unisonoführung und Oktavierung von einzelnen Stimmen – in der strengen Satztechnik des 16. Jahrhunderts eigentlich verboten – waren offenbar bei instrumentaler Beteiligung gebräuchlich. Offensichtlich wurde die gängige Transpositionspraxis durch die Untersuchung der Beschreibungen von in München aufgeführten vielstimmigen Kompositionen Alessandro Striggios. Aufgrund der in München vorhandenen Kräfte konnte beispielsweise nachgewiesen werden, dass die ebendort im Jahre 1567 zu Gehör gebrachte *Missa sopra Ecco beato giorno* zu 40 und 60 Stimmen eine Quarte oder Quinte nach unten transponiert wurde. Dieses Verfahren wurde in der Folge in der Aufführung von Striggios 40-stimmiger Motette *Ecce beatam lucem* anlässlich der Fürstenhochzeit 1568 wiederholt angewendet.

Mehrere bisher anonyme Musikstücke zur Fürstenhochzeit 1568 konnten aufgrund dieser Erkenntnisse neu identifiziert werden und erklingen in dieser Aufnahme erstmals nach 450 Jahren wieder in der Originalbesetzung.

© Bernhard Rainer, 2019



Auf einem einzigen Album kann man die Musik für die 18 Tage dauernden Festlichkeiten nur ein Teil der Stücke exemplarisch präsentieren: An jedem Tag erklangen mehrere Messen, und Massimo Troiano berichtet von sieben Banketten.

Lasso schrieb selbst einige neue Messen für die Feierlichkeiten, aber für den letzten Tag wählte er das 24-stimmige Werk von Padovano aus, das ihm vermutlich im Vorfeld zugesandt worden war, damit er es in seine Planung aufnehmen konnte. Padovano war 13 Jahre lang Organist an San Marco gewesen, bevor er 1566 als Organist an den Grazer Hof ging. 1568 reiste er mit der Grazer Hofkapelle zu

den Hochzeitsfeierlichkeiten nach München. Die Messe sieht drei Chöre vor, von denen sich jeder in zwei Gruppen teilt. Der erste und dritte Chor, darauf weisen die Schlüssel und die teils hohen, teils tiefen Stimmumfänge hin, waren anscheinend zum Teil für Instrumente gedacht. Gemäß der damals gängigen Praxis haben wir in jedem Teilchor eine Stimme vokal besetzt. Im ersten Chor spielen Zinken und Posaunen, während sich die Besetzung des dritten an Lassos üblicher Motetten-Instrumentierung orientiert. Der zweite Chor weist die für ein Gesangsensemble typischen Schlüssel auf und ist darum rein vokal besetzt; wie damals werden auch in unserer Aufnahme die Altstimmen von, wie man heute sagen würde, hohen Tenören gesungen.

Die Messe wird flankiert von vier Motetten, die Lasso etwa zur Zeit der Feierlichkeiten schrieb.

Das hier zu hörende musikalische Bankett basiert größtenteils auf Troianos Bericht vom Festmahl am Tag der eigentlichen Trauungszeremonie. Man kann mit Sicherheit davon ausgehen, dass Troiano von Lasso selbst detaillierte Informationen bekam, denn er war auch über die korrekten Titel der Gäste und alle Einzelheiten der Speisenfolge bestens im Bilde. Überraschenderweise erscheint Lassos Name als Komponist nur selten, aber höchstwahrscheinlich stammten die von Troiano nicht zugeordneten Stücke vom Hofkapellmeister selbst – vermutlich hielt Lassos Bescheidenheit ihn davon ab, seinen Namen immer wieder zu nennen.

Zweifelsfrei begann das Bankett mit der *Battaglia* von Padovano, gespielt auf *tromboni e cornetti alti* (Posaunen und hohen Zinken), gefolgt – während des ersten Ganges – von einer Motette *a sette di Orlando Lasso, con cinque cornetti alti, e due tromboni* (zu sieben Stimmen von Orlando Lasso mit fünf hohen Zinken und zwei Posaunen). Die beiden einzigen siebenstimmigen Motetten von Lasso, die man mit den genannten Instrumenten aufführen könnte, sind *Laudate Dominum* und *Laudate pueri*. In beiden Fällen ist zur Anpassung an das hohe Inst-

strumentalensemble eine Transposition nötig. Als Kontrast folgte während des zweiten Ganges ein extrem tiefes Ensemble aus sechs großen Posaunen, dessen Bass eine Oktave unter der Standard-(Tenor-) Posaune liegt, mit einem besonders lieblichen Madrigal von Striggio. Hierfür wählten wir eines seiner Madrigale aus, das, äußerst passend, im Bass mit einem Kontra-E, dem tiefsten Ton der Kontrabassposaune, endet.

Für den dritten Gang ließ sich Lasso abermals einen starken Kontrast einfallen, diesmal mit einem hohen Streicherensemble, das eine sechsstimmige Motette von Cipriano de Rore spielte; man braucht nicht lange zu suchen, um das hier gemeinte Stück zu finden. Cipriano hatte 1558 München besucht und *Mirabar solito laetas* als Lobpreis für Herzog Albrecht, den Vater des Bräutigams, komponiert. Das Stück ist in dem berühmten, in München entstandenen Prachtkodex mit seinen Motetten enthalten. Zweifellos werden die Höflinge die Motette erkannt und auch ohne Text die vorliegende Huldigung an Albrecht verstanden haben.

Beim fünften Gang vereinigten sich Bläser und Streicher, um *concerti, a dodici, opere di Aniballe padouano, e di altri autori, compartiti con sei uiole da braccio cinque tromboni, un cornetto, & un regale dolce* (Konzerte zu zwölf Stimmen, Werke von Annibale Padovano und anderen Verfassern, besetzt mit sechs Viole da braccio, fünf Posaunen, einem Zinken und einem wohlklingenden Orgelregal) aufzuführen. Es existieren keine zwölfstimmigen Werke von Padovano, aber Troiano könnte auch schlicht gemeint haben, dass die Stücke von zwölf Instrumenten gespielt werden sollten, etwa eine sechsstimmige Motette, die eine Oktav höher von einem Streicherchor verdoppelt wird. Wir entschieden uns hier für das doppelchörige Madrigal *O passi sparsi* von Andrea Gabrieli, der um 1562 eine Zeitlang am Münchner Hof tätig war – die Schlüsselung passt haargenau auf die beschriebene Instrumentalbesetzung.

Der sechste Gang wurde aufgetragen, während – wie Troiano berichtet – sechs große, eine Quarte unter den Standardinstrumenten stehende Violen (die tiefsten Instrumente reichten bis zum Kontra-D herunter), sechs Blockflöten, sechs Singstimmen und ein Cembalo eine opulente Musik aufführten. Troiano nennt weder den Komponisten noch das Stück, doch dürfte es sich um Lassos *Quid trepidas* gehandelt haben, denn dem Text ist zu entnehmen, dass dieses Stück für den Hochzeitstag bestimmt war. Ich wäre nie auf die Idee gekommen, es in dieser Art aufzuführen, hätte ich nicht Troianos Bericht von den tiefen Gamben und den hohen Blockflöten in Kombination mit den Gesangsstimmen gelesen – ein tatsächlich üppiger, einzigartiger Klang, der an eine Orgel mit drei Registern (16', 8' und 4') erinnert.

Nach dieser Kombination von Streichern, Stimmen und Violen erklangen zwei Stücke – vermutlich ebenfalls von Lasso – in unterschiedlichen Besetzungen. Eine davon, für zwölf Instrumente in drei Chören mit vier Violen, vier tiefen Blockflöten und einem dritten Chor aus stillem Zink, Querflöte, Cornamuse und Dolzaina, passt so perfekt zu *Domine quid multiplicati sunt*, dass man daraus nur folgern kann, das Stück müsse für genau diesen Anlass und diese Instrumente gedacht gewesen sein. Die Dolzaina (nicht zu verwechseln mit dem damals stets als *fagotto* bezeichneten Dulzian) wurde von Fritz Heller eigens für unsere Aufführung rekonstruiert. Eine weitere Motette wurde von einem Cembalo mit Posaune, Blockflöte, Laute, Cornamuse, stillem Zink, Viola und Querflöte aufgeführt. Die namentliche Erwähnung des Lautenisten – Giovanni Kolmann – lässt darauf schließen, dass dieser wohl eine Melodiestimme und nicht nur eine Begleitung gespielt haben dürfte.

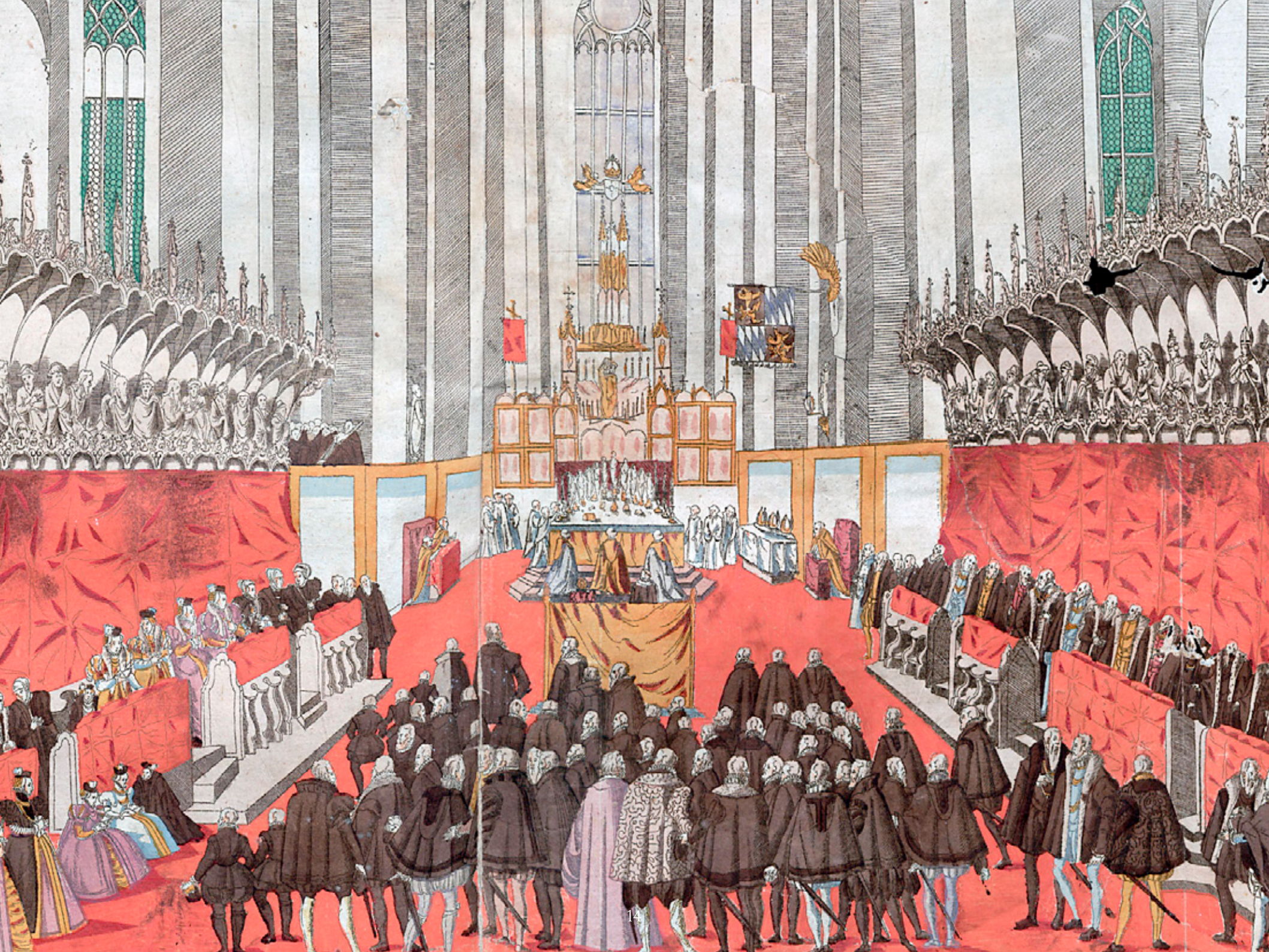
Das eigentliche Hochzeitsbankett endete mit Lasso-Motetten, aber für den großen Abschluss der Feierlichkeiten beim Festmahl am 7. März wählte Lasso die 40-stimmige Motette *Ecce beatam lucem* von Striggio, die – wahrscheinlich für

diesen Anlass – von seinem Freund Paul Melissus neu textiert worden war. Bisher ist das Stück bei keiner neuzeitlichen Darbietung transponiert worden, aber die Schlüssellagen und die Besetzung – je acht Posaunen, Blockflöten und Streichinstrumente sowie 16 Gesangsstimmen – legt eine Transposition abwärts nahe. Das Hinzutreten einer Basslaute zum Cembalo untermauert dies zusätzlich.

Man kann nicht genug über Lassos Genialität staunen: Er war nicht nur einer der größten Komponisten polyphoner Musik, sondern verfügte auch über eine beispiellose Vorstellungskraft in Hinsicht auf besondere instrumental-vokal gemischte Besetzungen. Mit den 1568 und auf dem vorliegenden Album aufgeführten Stücken folgt man Lasso – zumindest musikalisch – „in Paradisum“.

Roland Wilson, 2019
Übersetzung: Stefan Lerche





I Lasso: Beati omnes qui timent Dominum à 5

Beati omnes qui timent Dominum
qui ambulant in viis
eius labores manuum tuarum quia;
manducabis beatus es
et bene tibi erit
uxor tua sicut
vitis abundans
in lateribus domus
tuae filii tui sicut novella olivarum
in circuitu mensae tuae
ecce sic benedicetur homo
qui timet Dominum
benedicat te Dominus ex Sion
et videas bona Hierusalem
omnibus diebus vitae tuae
et videas filios filiorum tuorum
pax super Israhel

Blessed is every one that feareth the Lord;
that walketh in his ways.
For thou shalt eat the labour
of thine hands: happy shalt thou be,
and it shall be well with thee.
Thy wife shall be
as a fruitful vine
by the sides of thine house:
thy children like olive plants
round about thy table.
Behold, that thus shall the man
be blessed that feareth the Lord.
The Lord shall bless thee out of Zion:
and thou shalt see the good of Jerusalem
all the days of thy life.
Yea, thou shalt see thy children's
children, and peace upon Israel.

Wohl dem, der den Herrn fürchtet
und auf seinen Wegen geht!
Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit;
wohl dir,
du hast es gut.
Dein Weib wird sein
wie ein fruchtbarer Weinstock
drinnen in deinem Hause,
deine Kinder wie Ölzweige
um deinen Tisch her.
Siehe, also wird gesegnet der Mann,
der den Herrn fürchtet.
Der Herr wird dich segnen aus Zion,
daß du sehest das Glück Jerusalems
dein Leben lang
und sehest deiner Kinder Kinder.
Friede über Israel!

2 Padovano: Missa à 24: Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

3 Missa à 24: Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.
We praise you,
we bless you,

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich,
wir preisen dich,

adoramus te,
 glorificamus te.
 Gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam,
 Domine Deus, Rex caelestis,
 Deus pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite, Iesu Christe,
 Domine Deus, Agnus Dei,
 Filius Patris;
 qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis;
 qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram;
 qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.
 Quoniam Tu solus Sanctus,
 Tu solus Dominus,
 Tu solus Altissimus,
 Iesu Christe,
 cum Sancto Spiritu
 in gloria Dei Patris. Amen.

we adore you,
 we glorify you,
 we give you thanks
 for your great glory,
 Lord God, heavenly King,
 O God, almighty Father.
 Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
 Lord God, Lamb of God,
 Son of the Father,
 you take away the sins of the world,
 have mercy on us;
 you take away the sins of the world,
 receive our prayer;
 you are seated at the right hand
 of the Father, have mercy on us.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 you alone are the Most High,
 Jesus Christ,
 with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father. Amen.

wir beten dich an,
 wir rühmen dich.
 Wir danken dir,
 denn groß ist deine Herrlichkeit:
 Herr und Gott, König des Himmels,
 Gott und Vater, Herrscher über das All
 Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
 Herr und Gott, Lamm Gottes,
 Sohn des Vaters,
 der du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
 erbarme dich unser;
 der du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
 nimm an unser Gebet;
 du sitztest zur Rechten des Vaters:
 erbarme dich unser.
 Denn du allein bist der Heilige,
 du allein der Herr,
 du allein der Höchste,
 Jesus Christus,
 mit dem Heiligen Geist,
 zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

4 Lasso: Laudate Dominum, quoniam bonus à 7

Laudate Dominum
 quoniam bonum psalmus
 Deo nostro
 sit iucunda decoraque;
 laudatio aedificans Hierusalem
 Dominus dispersiones
 Israhel congregabit

Praise ye the Lord:
 for it is good to sing praises
 unto our God; for it is pleasant;
 and praise is comely.
 The Lord doth build up Jerusalem:
 he gathereth together
 the outcasts of Israel.

Lobet den Herrn!
 denn unsern Gott loben,
 das ist ein köstlich Ding;
 solch Lob ist lieblich und schön.
 Der Herr baut Jerusalem
 und bringt zusammen
 die Verjagten Israels.

qui sanat contritos corde
et alligat contritiones illorum
qui numerat multitudinem stellarum
et omnibus eis nomina vocans
magnus Dominus noster
et magna virtus eius
et sapientiae eius non est numerus
suscipiens mansuetos Dominus
humilians autem peccatores
usque ad terram
praecinite Domino in confessione
psallite Deo nostro in cithara
qui operit caelum nubibus
et parat terrae pluviam
qui producit in montibus faenum
et herbam servituti hominum
et dat iumentis escam ipsorum
et pullis corvorum invocantibus eum
non in fortitudine equi
voluntatem habebit
nec in tibiis viri beneplacitum erit ei
beneplacitum est Domino
super timentes eum
et in eis qui sperant
super misericordia eius.

He healeth the broken in heart,
and bindeth up their wounds.
He telleth the number of the stars;
he calleth them all by their names.
Great is our Lord,
and of great power:
his understanding is infinite.
The Lord lifteth up the meek:
he casteth the wicked
down to the ground.
Sing unto the Lord with thanksgiving;
sing praise upon the harp unto our God:
Who covereth the heaven with clouds,
who prepareth rain for the earth,
who maketh grass to grow
upon the mountains.
He giveth to the beast his food,
and to the young ravens which cry.
He delighteth not in the strength
of the horse: he taketh
not pleasure in the legs of a man.
The Lord taketh pleasure in them
that fear him,
in those that hope
in his mercy.

Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind,
und verbindet ihre Schmerzen.
Er zählt die Sterne
und nennt sie alle mit Namen.
Der Herr ist groß
und von großer Kraft;
und ist unbegreiflich, wie er regiert.
Der Herr richtet auf die Elenden
und stößt die Gottlosen
zu Boden.
Singet umeinander dem Herrn mit Dank
und lobet unsern Gott mit Harfen,
der den Himmel mit Wolken verdeckt
und gibt Regen auf Erden;
der Gras auf Bergen
wachsen läßt;
der dem Vieh sein Futter gibt,
den jungen Raben, die ihn anrufen.
Er hat nicht Lust
an der Stärke des Rosses
noch Gefallen
an eines Mannes Schenkeln.
Der Herr hat Gefallen
an denen, die ihn fürchten,
die auf seine Güte hoffen.

5 **Padovano: Missa à 24: Credo**

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,

visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio,
simul adoratur et conglorificatur:

of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men
and for our salvation
he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is adored and glorified,

die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater:
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen,
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,

qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem
mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen

who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead and the life
of the world to come. Amen

der gesprochen hat durch die Propheten;
und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung
der Toten und das Leben
der kommenden Welt. Amen.

6 Lasso: Exsultate iusti à 4

Exultate iusti in Domino
rectos decet
laudatio confitemini Domino
in cithara
in psalterio decem cordarum psallite
illi cantate ei canticum novum
bene psallite in vociferatione
quia rectum est verbum
Domini et omnia opera eius in fide.

Rejoice in the Lord, O ye righteous:
for praise is comely for the upright.
Praise the Lord with harp:
sing unto him with the psaltery
and an instrument of ten strings.
Sing unto him a new song;
play skilfully with a loud noise.
For the word of the Lord is right;
and all his works are done in truth.

Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten;
die Frommen sollen ihn preisen.
Danket dem Herrn mit Harfen
und lobsinget ihm auf dem Psalter
von zehn Saiten.
Singet ihm ein neues Lied;
machtet's gut auf Saitenspiel mit Schall.
Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig;
und was er zusagt, das hält er gewiß.

7 Padovano: Missa à 24: Sanctus, Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus
qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he
who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Heilig, heilig, heilig
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herr
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei der,
da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

8 Missa à 24: Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

Lamb of God, you take away the sins
of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins
of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins
of the world: grant us peace.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg
die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg
die Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg
die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.

9 Lasso: Laudate Dominum omnes gentes à 12

Laudate Dominum omnes gentes
laudate eum omnes populi
quoniam confirmata est super nos
misericordia eius
et veritas Domini manet in saeculum.

O praise the Lord, all ye nations:
praise him, all ye people.
For his merciful kindness
is great toward us: and the truth
of the Lord endureth for ever.

Lobet den Herrn, alle Heiden;
preiset ihn, alle Völker!
Denn seine Gnade und Wahrheit
waltet über uns
in Ewigkeit.

15 Lasso: Quid trepidas à 6

Quid trepidas, quid, Musa,
times, quid tarda moraris?
Percute dulcisonae fila
canora lyrae.
Nunc metus atque dolor,
nunc anxia cura valet,
haec etenim suadet gaudia summa dies
qua castum ingreditur, Guilelme,
Renata cubile
inclite Dux,
thalamum casta propago tuum.
Gaudeat exultetque ducum
stirps inclita Bojum,
gaudeat, exultet stirps
Lotaringa potens,

Why are you so afraid? What do you fear
and what is holding you back?
Let the sweet sounding strings
of the lyre resonate,
bid farewell to fear and sadness
as well as to anxiety.
For now is the time for great rejoicing,
Wilhelm, on the day that Renata,
the chaste progeny comes
into the immaculate marital bed,
O noble Duke, in your chamber.
Let the famous progeny of Bavarian dukes
rejoice and be glad,
let the powerful lineage of Lorraine
also rejoice and be glad,

Wovor hast du Angst? Wovor fürchtest du dich,
o Muse? Warum zögerst du?
Schlage die melodiosen Saiten
der süßklingenden Lyra.
Nun verabschiede dich von Furcht und Trauer
sowie ängstlicher Sorge,
o Wilhelm, jetzt wird höchste Freude verlangt,
an dem Tag, wenn Renata
das unbefleckte Bett betritt.
Die keusche Nachfahrin, o edler Herr,
tritt in die Brautkammer ein.
Der berühmte Sproß der Bayerischen Fürsten
soll sich freuen und froh sein.
Auch die Nachfahrin des mächtigen Stammes
von Lothringen soll sich freuen, da in der Tat

connubio hoc etenim stabili
gens utraque clara
jungitur aeterno foedere, pace bona.
Hic igitur thalamus precor ut,
Dux inclite, felix sit
Guilelme tibi, sitque Renata tibi.

for through this stable marriage
the families are joined in eternal union,
and in fortunate peace.
Therefore I pray that this marriage shall be
happy for you, O noble duke Wilhelm
as well as for you Renata.

durch diese starke Ehe beide Familien
in Ewigkeit in glücklichem Frieden
vereint werden.
Daher bete ich, o Wilhelm, unser edler Führer,
dass diese Ehe für dich – und auch
für dich, Renata – glücklich wird.

18 **Striggio: Ecce beatam lucem à 40**

Ecce beatam lucem;
Ecce bonum sempiternum,
Vos turba electa celebrate Jehovaham
eiusque natum
aequalem Patri
deitatis splendorem.
Virtus Alma et maiestas passim
cernenda adest.
Quantum decoris illustri in sole,
quam venusta es luna,
quam multo clar' honore sidera fulgent,
quam pulcra quaeque in orbe.
O quam perennis esca
tam sanctas mentes pascit!
praesto gratia et amor,
praesta nec novum;
praesto est fons perpes vitae.
Hic Patriarchae cum Prophetis,
hic David,
Rex David ille vates,
cantans sonans
adhuc aeternum Deum.

Ecce beatam lucem
Behold the blessed light,
behold eternal goodness,
you select company, praise both God
and Son, equal to the Father,
in the splendour of their deity.
Loving power and majesty
can be seen everywhere.
The dazzling splendour of the sun
is matched by the moon,
and the stars shining brightly
in their great glory
are matched by the beauty on earth.
O how such eternal nourishment
feeds holy minds!
Mercy and love are here,
as they always have been;
here is the eternal fount of life.
Here the Patriarchs and Prophets,
here David, King David the bard,
singing and playing instruments
to praise eternal God.

Siehe das gesegnete Licht
Siehe ewige Güte,
Ihr ausgewählte, preiset Jehovah wie auch
seinen eingeborenen Sohn,
dem Vater gleich,
die strahlende Gottheit.
Wohltollende Macht und Majestät
sind überall anwesend.
Die Strahlung der Sonne gleicht
der Schönheit des Mondes,
wie auch den mit Tugend
strahlenden Sternen,
und der Schönheit auf Erde.
O wie die ewige Speise
die heiligen Geister ernährt!
Hier sind Barmherzigkeit und Liebe,
wie zuvor;
hier ist die ewige Lebensquelle.
Hier sind Patriarchen und Propheten,
hier der Barde König David
singen und spielend
zum ewigen Gott.

O mel et dulce nectar,
O fortunatam sedem!
Haec voluptas, haec quies,
haec meta, hic scopus
Nos hinc attrahunt recta
in paradisum.

O honey and sweet nectar,
O blessed place!
This joy, this peace,
this goal, this mark
draw us from here straight
into Paradise.

O Honig und süßer Nektar,
o gesegneter Ort!
Diese Freude, diese Ruhe,
dieses Ziel, und dieses Ende
ziehen uns direkt
ins Paradies.



